

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением президиума ученого совета ННГУ
протокол от
«12» июля 2022 г. № 7

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста на немецком языке

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность
45.03.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы
Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная

Нижний Новгород

2023 год

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина (Б1.В.ДВ.01.02.04) «Интерпретация текста на немецком языке» относится к части ООП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», формируемой участниками образовательных отношений, модули по выбору 1 (ДВ.1), и осваивается студентом в 7 и 8 семестрах.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции | | Наименование оценочного средства |
|--|---|--|----------------------------------|
| | Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора) | Результаты обучения по дисциплине** | |
| <i>ПК-4 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы</i> | ПК-4.1. Решает в профессиональной деятельности задачи, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы | <p>Знает историю, современное состояние и перспективы развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</p> <p>Умеет использовать в профессиональной деятельности знания по истории, современному состоянию и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</p> <p>Владет опытом решения задач профессиональной деятельности, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.</p> | <i>Контрольная работа</i> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p><i>ПК-7 Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах</i></p> | <p>ПК-7.1. Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла.</p> | <p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла; Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла; Владет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> | <p><i>Тест</i> <i>Практическое задание (анализ текста)</i></p> |
| | <p>ПК-7.2. Выявляет межпредметные связи изучаемых дисциплин и применяет полученные навыки в профессиональной деятельности.</p> | <p>Знает специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин; Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности; Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p> | |
| <p><i>ПКД-6 Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</i></p> | <p>ПКД-6.3. Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.</p> | <p>Знает теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке; Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> | <p><i>Практическое задание (анализ текста с элементами перевода анализируемой лексики)</i></p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | | Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке. | |
| <i>ПКД-7 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста</i> | ПКД-7.3. Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров. | Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров; Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров; Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров. | <i>Практическое задание (анализ текста)</i> |

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Трудоемкость дисциплины

| | очная форма обучения |
|---|-----------------------------|
| Общая трудоемкость | 3 ЗЕТ |
| Часов по учебному плану | 108 |
| в том числе | |
| аудиторные занятия (контактная работа): | 48 |
| - занятия лекционного типа | - |
| - занятия семинарского типа | 46 |
| (практические занятия / лабораторные работы) | |
| КСР | 2 |
| самостоятельная работа | 60 |
| Промежуточная аттестация – Зачет 7, 8 семестры | зачет |

3.2. Содержание дисциплины «Интерпретация текста на немецком языке»

| Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине | Всего (часы) | | | В том числе | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--------------|--------------|---------|---|--------------|---------|---------------------------|--------------|---------|--------------|--------------|---------|-------|--------------|---------|---|--------------|---------|
| | | | | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них | | | | | | | | | | | | Самостоятельная работа обучающегося, часы | | |
| | | | | Занятия лекционного типа | | | Занятия семинарского типа | | | Консультации | | | Всего | | | | | |
| | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная |
| 1. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование) | 18 | | | | | | 8 | | | | | | 8 | | | 10 | | |
| 2. Стилистая принадлежность текста | 17 | | | | | | 8 | | | | | | 8 | | | 9 | | |
| 3. Четыре основных элемента содержания текста | 16 | | | | | | 6 | | | | | | 6 | | | 10 | | |
| 4. Речевые формы и тип рассказчика в тексте | 17 | | | | | | 8 | | | | | | 8 | | | 9 | | |
| 5. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте | 19 | | | | | | 8 | | | | | | 8 | | | 11 | | |
| 6. Особенности синтаксического построения текста | 19 | | | | | | 8 | | | | | | 8 | | | 11 | | |
| В т.ч. текущий контроль | 2 | | | | | | | | | | | | 2 | | | | | |
| Промежуточная аттестация | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Зачет (7, 8 сем) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Итого | 108 | | | | | | 46 | | | | | | 48 | | | 60 | | |

Практические/семинарские занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: выполнение практических заданий в форме анализа текста, подготовку и презентацию докладов по тематике дисциплины, участие в дискуссиях.

На проведение практических/ семинарских занятий в форме практической подготовки отводится 46 часов.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков:

- реализовывать образовательные программы в сфере дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования и дополнительного образования;
- обеспечивать межкультурное и межкультурное общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;
- способствовать осуществлению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- осуществлять научные исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации, теории и методики преподавания иностранных языков и культур.

- компетенций:

- способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;
- способность демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой и коммуникативной сферах;
- способность демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов;
- способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий практического/семинарского типа. Промежуточный контроль осуществляется на зачете.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные

энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для написания бакалаврской работы.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу — упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на немецком языке» является зачет в 7 и 8 семестрах.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в П. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | Шкала оценивания сформированности компетенций | |
|--|---|--|
| | Не зачтено | Зачтено |
| <u>Знания</u> | Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок. Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. |
| <u>Умения</u> | Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов |
| <u>Навыки</u> | Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач |

Шкала оценки при промежуточной аттестации

| Оценка | Уровень подготовки |
|------------|--|
| Зачтено | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено» |
| Не зачтено | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено» |

Контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета, на котором определяются:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала по дисциплине;
- уровень понимания студентами изученного материала;
- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных задач.

Зачет в 7 и 8 семестрах проходит в устной форме и предполагает ответ на контрольный вопрос (время подготовки — 15 минут) и выполнение контрольного практического задания: комплексная интерпретация текста (время на подготовку – 45 минут). Текст интерпретации записывается студентом и воспроизводится устно с минимальной зрительной опорой. За устным представлением выполненного задания следует собеседование с преподавателем по вопросам представленной интерпретации.

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

5.2.1. Контрольные вопросы к зачёту по дисциплине «Интерпретация текста на немецком языке»

(7 семестр)

| Вопрос | Код компетенции (согласно РПД) |
|---|-----------------------------------|
| 1. Bestimmung der Textsorte, Beschreibung der Textfunktion | ПКД-6 |
| 2. Beschreibung der Kommunikationsform und des Handlungsbereichs | ПКД-7 |
| 3. Beschreibung von thematischen Restriktionen (vor allem im Hinblick auf die temporale und die lokale Orientierung) | ПКД-7 |
| 4. Beschreibung des zugrunde liegenden thematischen Musters (der Grundform der thematischen Entfaltung) und der Art der Musterrealisierung (der Realisationsform) | ПК-7 |
| 5. Beschreibung textsortenspezifischer sprachlicher (lexikalischer und syntaktischer) und ggf. nichtsprachlicher Mittel | ПК-4 |

5.2.2. Контрольные вопросы к зачёту по дисциплине «Интерпретация текста на немецком языке»

(8 семестр)

| Вопрос | Код компетенции (согласно РПД) |
|--|-----------------------------------|
| 1. Komposition (Zeit, Raum, Figur) | ПК-7 |
| 2. Erzähl-, Zeit-, Raumperspektive | ПК-7 |
| 3. Darstellungsarten | ПКД-6 |
| 4. Arten der Rededarstellung | ПКД-6 |
| 5. Phonetische Mittel | ПК-4 |
| 6. Lexikalische Mittel | ПК-4 |
| 7. Grammatische Mittel: Morphologie und Syntax | ПК-4 |
| 8. Textzusammenhang (Kohäsion) | ПКД-7 |

5.2.3. Практическое задание (комплексная интерпретация текста) к зачету по дисциплине «Интерпретация текста на немецком языке» для оценки сформированности компетенции «ПКД-7»:

Тексты для интерпретации (образец)

7 семестр

Neue Möglichkeit:

Wie Sie auf einfache Weise den Umsatz Ihres Online-Shops multiplizieren ...

Sehr geehrter Herr Muster-Shop-Betreiber,

möchten Sie gerne den Umsatz Ihres Online-Shops ausbauen? Ihren Zeitaufwand reduzieren? Verlustbringer zielsicher aussortieren? Die Kosten reduzieren? Und den Gewinn Ihres Online-Shops steigern?

Das ist jetzt problemlos und ganz einfach möglich: mit der praxiserprobten Shop-Software. Ich heiße und betreibe mit meinem Partner seit 10 Jahren einen mittleren Shop. Etwa vor 6 Jahren ärgerte ich mich maßlos, schon wieder Geld und Zeit in einen Programmierer zu investieren – nur um eine Schnittstelle zu einem attraktiven Produkt-Portal einzurichten. Hinzu kam, dass ich bei meiner Shop-Software nie

genau wusste, mit welchen Produkten ich gutes Geld verdiene und wo ich durch hohe Klickkosten sogar draufzahlte!

Kurz und gut: Ich hatte die umständliche und ineffektive Shop-Verwaltung leid. Deshalb entwickelte ich den als ideale Lösung für kleinere und mittlere Shops, die ohne großen Aufwand zusätzliche Umsatzpotenziale erschließen und Geldvernichter eliminieren möchten.

8 семестр

Dann gibt es nur eins

Von W. Borchert

Du. Mann an der Maschine und Mann in der Werkstatt. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst keine Wasserröhre und keine Kochtöpfe mehr machen – sondern Stahlhelme und Maschinengewehre, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Mädchen hinter den Ladentisch und Mädchen im Büro. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst Granaten füllen und Zielfernrohre für Scharfschützengewehre montieren, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Besitzer der Fabrik. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst statt Puder und Kakao Schießpulver verkaufen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Forscher im Laboratorium. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst einen neuen Tod erfinden gegen das alte Leben, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Dichter in deiner Stube. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst keine Liebeslieder, du sollst Hasslieder singen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Arzt am Krankenbett. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst die Männer kriegstauglich schreiben, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Pfarrer auf der Kanzel. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst den Mord segnen und den Krieg heilig sprechen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Mann auf dem Dorf und Mann in der Stadt. Wenn sie morgen kommen und dir den Gestellungsbefehl bringen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Mutter in der Normandie und Mutter in der Ukraine, du, Mutter in Frisco und London, du am Hoangho und am Mississippi, du, Mutter in Neapel und Hamburg und Kairo und Oslo – Mütter in allen Erdteilen, Mütter in der Welt, wenn sie morgen befehlen, ihr sollt Kinder gebären, Krankenschwestern für Kriegslazarette und neue Soldaten für neue Schlachten, Mütter in der Welt, dann gibt es nur eins: Sagt NEIN! Mütter, sagt NEIN!

5.2.4. Типовые задания для текущего контроля

5.2.4.1 Типовая контрольная работа для оценки компетенции «ПК-4»:

Задание: Lesen Sie den folgenden Text. Öffnen Sie danach die Klammern in der Analysevorlage, füllen Sie bzw. die Lücken aus.

Tagebuchnotiz

Jemand berichtet aus Berlin: Ein Dutzend verwahrloste Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten, gehen durch eine Straße; vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager, und der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen oder, wie man sagt, zum Einsatz. Irgendwohin; sie wissen nichts über ihre Zukunft; es sind Gespenster, wie man sie allenthalben sehen kann. Plötzlich geschieht es, dass eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt, aufschreit und über die Straße heranläuft, einen der Gefangenen umarmt – das Trüpplein muss stehen bleiben, und auch der Soldat begreift natürlich, was sich ereignet hat; er tritt zu dem Gefangenen, der die Schluchzende im Arm hält, und fragt:

„Deine Frau?“

„Ja --.“

Dann fragt er die Frau:

„Dein Mann?“

„Ja --.“

Dann deutet er ihnen mit der Hand:

„Weg – laufen, laufen – weg!“

Sie können es nicht glauben, bleiben stehen; der Russe marschiert weiter mit den elf anderen, bis er, einige hundert Meter später, einem Passanten winkt und ihn mit der Maschinenpistole zwingt, einzutreten: damit das Dutzend, das der Staat von ihm verlangt, wieder voll ist.

(Max Frisch)

Der Text ... (1) stammt von ... (2). Das ist ein bekannter (3 – österreichischer, deutscher, schweizerischer) Schriftsteller des (4 – 18., 19., 20.) Jahrhunderts. In der Literatur ist er als ein (5 – utopischer, realistischer, romantischer, surrealistischer) (6 – Romanautor, Dramatiker, Dichter) bekannt. Seine Hauptthemen sind tief philosophisch: Der Schriftsteller befasst sich viel mit (7 – Verarbeitung der jüngsten deutschen Geschichte; romantischen Gefühlen in extremen Situationen; dem Versagen des Menschen unter dem massenpsychologischen Druck; der Suche des Individuums nach persönlicher Integrität; der Flucht des Menschen vor der Verantwortung). Zu den bekanntesten Werken von ... (8) gehören seine (9 – Gedichtbände, Balladen, Erzählungen, Romane) „Stiller“, „Homo faber“, „Mein Name sei Gantenbein“ u.a. sowie seine (10 – Romane, Dramen, Komödien): „Nun singen sie wieder“, „Graf Oederland“, „Biedermann und der Brandstifter“, „Andorra“ u.a. Der vorliegende Text hat die Form der ... (11) – der Lieblingsform des frühen Frisch.

In dem kleinen Text zeigt der Schriftsteller, (12 – wie viel Ungerechtigkeit in der Kriegszeit geschieht; wie barmherzig die russischen Soldaten im eroberten Land waren; wie schnell das Glück des einen zum Unglück des anderen wird; wie leicht das Schicksal mit Menschen jongliert; wie wichtig die Liebe in schweren Zeiten ist).

Критерии оценки для оценочного средства «Контрольная работа»

| | |
|---------|-------------------------|
| Отлично | Количество ошибок – 1-3 |
| Хорошо | Количество ошибок – 4-6 |

| | |
|---------------------|------------------------------|
| Удовлетворительно | Количество ошибок – 7-10 |
| Неудовлетворительно | Количество ошибок – более 10 |

5.2.4.2. Типовое практическое задание (анализ текста с элементами перевода анализируемой лексики) для оценки компетенции «ПКД-6»:

Задание.

Bestimmen Sie, welche Rolle in jedem Fall die stilistisch differenzierte Lexik spielt.

1) *Aus welcher Gegend stammen die sprechenden Figuren? Was zeugt davon?*

a) „Meine Landleute?“ höhnte Rottenbach. „Watt heet dor Landslüt! Du büst’n scheuner Sozialdemokrat! Wie dein Broder Feldwebel wor’n is, büst du up einmal för de Militärs, watt?“
(W.Bredel. Die Väter)

b) Der Junge antwortet: „Ick könnte ja ooch’n Aas sind und nochma Jeld von Sie valangen und nochma und immer wieda. Aba ick bin nich so.“
(H.Fallada. Jeder stirbt für sich allein)

Критерии оценки для оценочного средства

«Практическое задание (анализ текста с элементами перевода анализируемой лексики)»:

| | |
|---------------------|------------------------------|
| Отлично | Количество ошибок – 1-3 |
| Хорошо | Количество ошибок – 4-6 |
| Удовлетворительно | Количество ошибок – 7-10 |
| Неудовлетворительно | Количество ошибок – более 10 |

5.2.4.3. Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции «ПКД-7»:

Задание.

Определите способ раскрытия темы в текстовых фрагментах:

- 1) Wegen der plötzlichen Eisglätte auf den Straßen ist es am frühen Montagmorgen zu zahlreichen Unfällen auf Deutschlands Straßen gekommen. Viele Autofahrer wurden offensichtlich von dem Kälteeinbruch überrascht und zahlreiche Autos, die in die Unfälle verwickelt waren, hatten noch keine Winterbereifung. Dazu erreichten die Streufahrzeuge wegen des morgendlichen Berufsverkehrs und der zahlreichen unfallbedingten Staus nur sehr mühsam und zum Teil sehr verspätet ihren Einsatzort. Zu der Blitzeisbildung war es gekommen, weil Regen auf den noch durch und durch gefrorenen Boden gefallen war ...
- 2) Gestern ereignete sich im Bereich der Wiener Staatsoper ein folgenschwerer Unfall. Ein betrunkenen Lenker krachte mit seinem Fahrzeug frontal in die Straßenbahn. Der Wagen fing Flammen und brannte völlig aus. Der Lenker konnte nur noch tot geborgen werden.

5.2.4.4. Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции «ПК-7»:

Lesen Sie den folgenden Text und analysieren Sie ihn mit Hilfe der Vorlage.

Ingeborg Bachmann

Reklame

Wohin aber gehen wir
OHNE SORGE SEI OHNE SORGE
wenn es dunkel und wenn es kalt wird
SEI OHNE SORGE
aber
MIT MUSIK
was wollen wir tun
HEITER UND MIT MUSIK
und denken
HEITER
angesichts eines Endes
MIT MUSIK
und wohin tragen wir
AM BESTEN
unsre Fragen und den Schauer aller Jahre
IN DIE TRAUMWÄSCHEREI OHNE SORGE SEI
OHNE SORGE
was aber geschieht
AM BESTEN
wenn Totenstille
eintritt

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (анализ текста)»:

| | |
|---------------------|---|
| Отлично | Анализ текста выполнен с соблюдением всех правил, тема и развитие темы раскрыты полно, тип текста определен верно, все проблемы выявлены и прокомментированы, позиция автора понята студентом правильно и отражена в анализе, способы подачи информации автором обозначены, выделены и проинтерпретированы все языковые средства (лингвистические и экстралингвистические), студент выразил собственное мнение по содержанию, языковые ошибки малочисленны и не влияют на качество анализа. |
| Хорошо | Анализ текста выполнен с соблюдением основных правил, тема и развитие темы раскрыты достаточно полно, тип текста определен верно, большинство проблем выявлены и прокомментированы, позиция автора понята студентом правильно и отражена в анализе, способы подачи информации автором обозначены, выделены и проинтерпретированы основные языковые средства (лингвистические и экстралингвистические), студент не достаточно четко выразил собственное мнение по содержанию, языковые ошибки присутствуют, но не влияют на качество анализа. |
| Удовлетворительно | Анализ текста выполнен с соблюдением всех правил, тема и развитие темы раскрыты не достаточно точно, тип текста определен верно, не все проблемы выявлены и прокомментированы, позиция автора понята студентом в целом правильно и отражена в анализе, способы подачи информации автором обозначены частично, выделены и проинтерпретированы некоторые языковые средства (лингвистические и экстралингвистические) без объяснения цели их использования, студент не достаточно четко выразил собственное мнение по содержанию, языковые ошибки затрудняют понимание ответа. |
| Неудовлетворительно | Тема текста раскрыта не полностью, допущены неточности в определении типа текста и тематического развития, проблематика текста понята студентом неверно, нарушены правила и структура анализа, студент не смог выделить и проинтерпретировать языковые средства в тексте, допущены грубые языковые ошибки, затрудняющие понимание ответа. |

5.2.3.4. Типовой тест для оценки компетенций «ПК-7»:

1. Художественная интерпретация текста – это
 - а) процесс перевода текста с соблюдением герменевтических принципов
 - б) процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем
 - в) процесс художественной обработки текста при помощи современных программ анализа текста
 - г) процесс преобразования текста в более сжатую форму с использованием тропов
2. Дискурс – это
 - а) текст коллективного авторства
 - б) способ представления текста при помощи элементов корпусной лингвистики
 - в) способ интерпретации текста адресатом
 - г) связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами
3. Тип повествования – это
 - а) способ общения автора и читателя посредством текста
 - б) избираемый автором художественного произведения способ воплощения сюжета в тексте
 - в) способ организации передаваемой информации через художественное произведение
 - г) способ раскрытия информации в художественном тексте
4. Несобственно-прямая речь — это
 - а) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли одного из персонажей, причём не маркируется графическими знаками или их эквивалентами
 - б) прямая речь, не принадлежащая главному герою
 - в) прямая речь, принадлежащая автору
 - г) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли автора
5. Эвфемизм - это
 - а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными
 - б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.
 - в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции
 - г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

Используется семибалльная шкала оценки.

Оценка «превосходно» - 90-100 % правильных ответов

Оценка «отлично» – 80-89% правильных ответов;

Оценка «очень хорошо» - 70-79% правильных ответов

Оценка «хорошо» – 60-69 % правильных ответов;

Оценка «удовлетворительно» – 50-59% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» – 40 - 49% правильных ответов.

Оценка «плохо» - менее 40% правильных ответов

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Интерпретация художественного текста: учебно-методическое пособие / составитель Н. Д. Матарыкина. — Липецк: Липецкий ГПУ, 2018. — 68 с. — Текст: электронный //

- Лань: электронно-библиотечная система. — (адрес размещения: URL: <https://e.lanbook.com/book/122449>)
2. Поликарпов А.М. Интерпретация немецкого художественного текста = Interpretation des deutschen künstlerischen Textes / Поликарпов А.М. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. [КС] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/96655>)

б) Дополнительная литература

1. Москвин В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 224 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74626>)
2. Федянина Л.И. Интерпретация текста: электронное учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Кемерово: КемГУ, 2017. — 48 с. — [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/99446>)
3. Флоря А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 153 с. [Л] (адрес размещения <https://e.lanbook.com/book/122706>)

с) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007
MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

| Адрес | Краткая характеристика |
|--|---|
| Goethe Institut - www.goethe.de | Сайт Института им. Гете |
| Literatur digital - www.dg-literatur.de | Сайт-собрание оригинальных художественных произведений на немецком языке |
| Lektürehilfe https://lektuerhilfe.de | Сайт с теоретическими материалами для анализа текста и художественной литературой |

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Автор (ы): преподаватель В.Н. Егорова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики: к. филол.н., доцент Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.